

しまくとぅばハンドブック

ばなしみーでいな
(宮古)

いじみょーら
(石垣)

かた
語 **てい んーだな**

しまくとぅば



本書を使うにあたり

本書は、日頃、しまくとぅばに慣れ親しむ機会が少ないと思われる世代を意識し、その方々が仕事の場や家庭で会話する場面を想定して作成しています。

1, 登場する人物の想定



主婦・60代



観光客・50代



会社員・40代



会社員・30代



会社員・20代

2, しまくとぅばの文字色

●赤色文字：那覇市真和志

●緑色文字：石垣市四箇

●青色文字：宮古島市平良

●黒色文字：共通語

3, しまくとぅばの表記について

- 1) しまくとぅばの表記は平仮名を用いました。漢字で表記した方が理解しやすいと思われる言葉は漢字表記とし、読みが異なる漢字に、振り仮名を付しました。
- 2) だれにでも気軽に慣れ親しんでもらえるよう、「ぬ」「ふ」等の旧仮名遣いの表記は用いないようにしました。

※しまくとぅばの表記に関しては、那覇を『沖縄語辞典』、石垣を『石垣方言辞典』、宮古を『琉球宮古諸島方言基礎語彙の総合的研究』に基づきました。(書名は奥付参照)

※宮古島の表記で一部太字で表記している箇所があります。

太字の「ふ」「ふい」等は、共通語の「ふ」の音と異なり、英語のような唇歯音(上の前歯の先端を下唇に軽くつけて出す音)のfです。また、太字の下付きの「む」は、唇を閉じながら発音する「ん」(m)の音です。

目次

◆ あいさつ編 (4)

- ・ 自己紹介 …………… 4
- ・ 朝のあいさつ …………… 5
- ・ 昼のあいさつ …………… 6
- ・ 夜のあいさつ …………… 8
- ・ 食事のあいさつ …………… 10
- ・ コラム …………… 11
- ・ 初対面のあいさつ …… 12
- ・ 二度目以降のあいさつ … 13

◆ 質疑応答編 (14)

- ・ 道案内、道を尋ねる …… 14
- ・ 職業を聞く …………… 16
- ・ コラム …………… 17
- ・ 電話対応 …………… 18
- ・ 買い物 …………… 20



◆ 観光案内編 (22)

- ・ 観光施設への案内 …… 22
- ・ 観光案内／行事紹介 …… 24
- ・ 郷土料理の紹介 …… 26



◆ 日常会話編 (28)

◆ これだけは知っておきたい「しまくとぅば」(30)

- ・ コラム …………… 32

【那覇市・真和志】

◎はいさい（はいたい）！

わん なーや 新垣 やいびーん。

ゆたさるぐとう うにげー さびら。(丁)

(こんにちは。私の名前は新垣です。

よろしくをお願いします。)

《※挨拶の言葉として、男の人が使う場合は「はいさい」と言い、女の人が使う場合は「はいたい」になります。》

《※敬語表現には（敬）、丁寧語には（丁）と付しました。》



◎はいたい（はいさい）！ わん なーや 上原 いてい

いやびーん。ゆたさるぐとう うにげー さびら。(丁)

(こんにちは。私の名前は上原と申します。

よろしくをお願いします。)

※「わん」は、首里では「わー」と使います。

【石垣市・四箇（字石垣）】

◎けーらんねーら くよーまなーら！(丁)

(皆様、こんにちは。)

◎ばー なーや 宮良 ゆー。みーっし とーんなーら。(丁)

(私の名前は宮良です。よろしくをお願いします。)

【宮古島市・平良】

◎ばが なーや 下地 どう あいう。

(私の名前は下地という。)

※宮古の言葉では、丁寧表現はありません。

朝のあいさつ

【那覇市・真和志】

◎な— うきみそ—ち— さい? (敬)

(もう起きましたか。)

◎ひていみていむん うさがみそ—ち—? (敬)

(朝ご飯は、お召し上がりになりましたか。)

◎な— ひていみていどー!

(もう、朝だよ。)

な—

ひていみていどー!



【石垣市・四箇 (字石垣)】

◎うこーりたねーら? (丁) (もう起きましたか。)

◎あさんぼん ほーだ? (朝ご飯は、食べたか。)

おいしょーったーねーら? (丁) (召し上がりましたか。)

【宮古島市・平良】

◎んにゃ、みすりどう ういうな? (もう、目覚めているの。)

◎あさむぬう つふあーていな? (朝ご飯、食べるの。)

「メモ」に、自分が住んでいる地域のしまくとぅばや
気づいたことを書いておくといいですね。

メモ

【那覇市・真和志】

◎はいさい（はいたい）。

ちゅーん また ううがなびら。（敬）

（こんにちは。今日もまた、お目にかかりましたね。）

《※この言葉は、目上の人に対する「こんにちは」という意味の首里言葉で、他の地域ではあまり使われていません。》

◎ひていみていむんや かりー？（朝ご飯は、食べた。）

◎まーかい めんしえーが？（敬）

（どちらへお出かけですか。）

◎りっか まじゅーん いか！

（いっしょに行こう。）

◎まじゅーん けーらな！

（いっしょに帰ろう。）



◎いいー っわーちち やいびーん。（丁）

（良いお天気ですね。）

◎なー むぬぬじぶん なたぐとう やーしく

なたんやー。（もうお昼だから、お腹がすいたね。）

◎ちー ちきてい けーりよー。

（気をつけて帰りなさいよ。）

◎うー また あちゃーやーたい。

（敬）（はい。また明日。）



《※「あちゃーやーたい」は敬語になりますが、語尾の「～たい」は、女の人が使う言葉で、男の人が使う場合は「～さい」となります。》

【石垣市・四箇（字石垣）】

◎けーらんねーら くよーんなーら。(丁)

(皆様、こんにちは。)

◎じうまかいどう いこーるんねーら？(丁)

(どちらへお出かけですか。)

◎きゅーや いー おーちうきうやんらー。(丁)

(今日は、良い天気ですね。)

◎みうしうこーみうしうこー いこーりよー。(敬)

(気をつけて帰りなさいよ。)

◎うー、また あっつあら。(丁) (はい、また明日ですね。)

【宮古島市・平良】

◎はーい！(こんにちは。)

◎んざんかい やりやー？(どこへ行くの。)

◎ぞー わーちうきうやー。

(良い天気だね。)

◎きうぬー つうき ぴりよー。

(気をつけて帰りなさいよ。)



メモ

【那覇市・真和志】

◎ちゅーや わじゃ うみちとう はまやーに
ううたとーん。

(今日は、仕事をがんばったから疲れたよ。)

◎また あちゃーん はまてい しくち すんどー。

(また明日も、がんばって仕事するぞ。)

◎りっか ううたいのーしーが いかな。

(さー、疲れを癒しに行こう。)

◎なま けーていちゃんどー。

(今、帰ったよ。 ※ただいま)



◎ちゅーぬ、しくちえー ちゃー やたが？

(今日、仕事はどうだった。)

◎なー ゆーばんじぶん やんやー。

(もう、夕ご飯の時間だね。)

◎あぬ まかねーやーんかい ゆーばん かみーが
いかな。(あのお店に、夕飯を食べに行こう。)

◎ゆーる なたぐとう にんだなやー。

(夜になったから、寝ようね。)

◎なー ゆくいみそーれー。(敬)

(おやすみなさい。)



◎なー ゆーる なたぐとう ゆくらやー。

(もう、夜になったから休むとする。)

【石垣市・四箇（字石垣）】

- ◎くよーんなーら！（丁）（こんばんは。）
- ◎なまどう かいいり きーださー。（今、帰ったよ。）
- ◎ゆねんぬ んぼん おいしょーったーねーら？（丁）
（夕ご飯は食べましたか。）
- ◎ゆくいちうこーんなーら。（丁）（おやすみなさい。）
- ◎はいしゃ にび。（早く寝なさい。）
- ◎はいしゃ にばなーか。（早く寝なければ。）

【宮古島市・平良】

- ◎はーい！（こんばんは。）
- ◎んなまどう きうしうどー。
（今、来るぞ。 ※ただいま）
- ◎ゆないん なり うりば にっうあやー。
（夜になっているから、寝ようね。）
- ◎にっうゆーらーち。（敬）
（おやすみなさい。）



メモ

【那覇市・真和志】

◎うさがみそーり。(敬)

(お召し上がり下さい。) くわっちーさびら

◎くわっちーさびら。(丁)

(いただきます。)

◎くわっちーさびたん。(丁)

(ごちそうさま。)

◎まーさる ひていみていむん〈あさばん・ゆーばん〉
うさがみそーり。(敬)

(美味しい朝ご飯〈昼ご飯・夕ご飯〉を、どうぞお召し上がり下さい。)



【石垣市・四箇(字石垣)】

◎じん しょうけーりきー おいしょーんなーら。(丁)

(お膳を用意しましたので、どうぞお召し上がり下さい。)

◎たぼーらりんゆー。(丁) (いただきます。)

◎うまさーだんゆー。(丁) (おいしかったです。)

【宮古島市】

◎んきぎさまち。(敬) (お召し上がり下さい。)

◎っふあーい みーやー。(いただきます。)

◎んまーんまーどう やたいう。(おいしかった。)

【コラム】しまくとぅばの挨拶

「挨拶」は、もともとは禅宗の言葉で、門下の僧と問答するものでした。それが、人と会ったときに交わす言葉や、動作となりました。人口の多い地域や、いろいろな人と会う際、欠かせない儀礼の言葉だったのです。

しまくとぅばで、共通語の「おはよう」「こんにちは」「こんばんは」に相当する言葉は厳密にはありません。それは、私たち沖縄の人間が儀礼を欠いていたということではなく、儀礼的な言葉を話さなくても、コミュニケーションがとれていたということなのです。

しかし、全く挨拶の言葉がないわけではなく、人と出会ったときには、「いいー っわーちちやんやー（いい天気ですね）」とか、「まーんかいめんしえーが？」などと言葉を掛けて、コミュニケーションを図っていました。

メモ

初対面のあいさつ

【那覇市・真和志】

◎はじみていやー さい。わんねー 金城んてい
いやびーん。

ゆたさるぐとう うにげーさびら。(丁)

(初めまして。私は金城と

もうします。

よろしくお願いします。)



◎はじみていやー さい。

みーしっちょーてい うたびみそーり。(敬)

(初めまして。お見知りおきください。

→よろしくお願いします。)

【石垣市・四箇 (字石垣)】

◎きゅーや はじみてい やそんが ばーなーや

宮良ゆー。(丁) みーっし とーんなーら。(丁)

(今日は初めてですが、私の名前は宮良です。お見知りおき

ください。)

【宮古島市・平良】

◎ぱじうみていやー。ばーや 下地ていどう あいう。

みーっしゅーてい ふいーさーち。(敬)

(初めてだね。私は下地という。

お見知りおきください。)

二度目以降のあいさつ



【那覇市・真和志】

◎ちゃー がんじゅー やみしえーみ？

みーどうーさぬ ぐぶりーそーいびーん。(丁)

(お元気ですか。久しぶりで失礼しました。)

《大人数を前にして》

◎はいさい (はいたい) ぐすーよー、ちゃー がんじゅー

やいびーたんなー？ わんねー ちゃー

がんじゅーつし あっちょーいびーん。たげーに

ちばてい いかやー さい。(丁) (こんにちは皆さん、

お元気でしたか。私は元気になっています。お互いがんばっ

ていきましょうね。)

◎ちゅーや うんちけー うきやびてい いっぺー にふえー

でーびる。ぐすーよーぬ どうーがんじゅーさ

にがてい 盃さかじち かみやびら。あんしえー かりー！

(敬) (今日はお案内いただき、誠にありがとうございます。

皆様の健康を願って乾杯しましょう。それでは嘉利いー。)

【石垣市・四箇 (字石垣)】

◎みしゃーろーるんねーら？ ぐぶりーしーどう

うるゆー。(丁) (お元気ですか。久しぶりですね。)

【宮古島市・平良】

◎がんずーしーどう うらーいうなー。(敬)

なぎゃーふ みーだなしー ぐぶりーやー。

(お元気ですか。久しぶりで失礼しました。)

【那覇市・真和志】

◎いちゅなさる なーか ぐぶりー やいびーしが、○○ん
かいや ちゃーっし いけー ゆたさいびーがやー？
ならーち くいみそーり。(敬)

(忙しいときに失礼ですが、○○には、どのように行けばよ
いのでしょうか。道案内をお願いします。)

◎いー (うー)。くぬ うふみちぬ あぬ ゆくみち
いちーねー あいびーさ。(丁)

(はい。この大通りの、あの横道を行けばあります。)

◎みち ならーち くいみそーれー。(敬)

(道を教えてください。)

◎そーてい めんそーれー。(敬)

(連れて行ってください。)

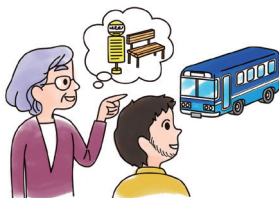
◎新都心までいや 何番ぬ

バスんかい ぬれー しまびーがやー？

(新都心までは、何番のバスに
乗ればいいですか。)

◎くぬ バスや まーんかい
いちゅる バスやいびーが？

(丁) (このバスは、どこ行
きのバスですか。)



【石垣市・四箇（字石垣）】

◎ぱんたしーる ばすんが ぐぶりー やそんが
役所や じうまんがどう あるかやー？ ならーし
とーり。(敬) (忙しいときに失礼ですが、役所には、どの
ように行けばよいのでしょうか。教えてください。)

◎くぬ うふみちうゆ ゆくかい いくかー
みらりんゆー。(丁)

(この大通りを横に行けば見えますよ。)

◎みちう ならーし ひょーり。(敬)(道を教えてください。)

【宮古島市・平良】

◎ぱんたかりやーまい むちう ならーし
ふいーさーち。(敬) 役所んな のーばしー
いきばが ぞーかいう がらやー？

(忙しいでしょうが、道を教えてください。役所には、どの
ようにして行けばよいか。)

◎うぬ うぶむちうぬ かぬ ゆかーらぬ むちう
いきばどう あいうさい。

(はい。この大通りの、あの横道を行けばあるよ。)

メモ

【那覇市・真和志】

◎うんじゅぬ ちとうめー (わじゃ・しくち)

ぬー やみしえーが? (敬)

(あなたのお仕事は何ですか。)

◎っやー わじゃー ぬーやが?

(お前の仕事は何だ。)

◎うんじょー しくちえー

ぬー そーみしえーが? (敬)

(あなたは、お仕事は
何をしていますか。)



【石垣市・四箇 (字石垣)】

◎わー しぐとや のーどう しーりゃ?

(あなたのお仕事は何なの。)

◎ばなー やーさいふどう しーるゆー。(丁)

(わたしは、大工をしているの。)

【宮古島市・平良】

◎っうあーが しうぐとー のーやりゃー?

(あなたのお仕事は何なの。)

◎っうあ のーしぬ しうぐとが っしうりゃー?

(あなたは、何の仕事をしているの。)

【コラム】 古い言葉、独自の言葉

しまくとぅばには、日本の古い言葉や薩摩の言葉が残っています。例えば、古い日本語につながる言葉として「とぅじ（刀自・妻）」や「くんだ（ふくらはぎ）」「あーけーじゅー（とんぼ）」などがあり、「にーしえー（青年）」や「ちゅーかー（急須）」などは、薩摩の言葉がしまくとぅばとして使われています。それから、中国語から借用した言葉として、「てーふぁ（冗談）」「ちんくわー（かぼちゃ）」「かーちー（夏至）」などがあります。

さらには、「ていーだ（太陽）」や「ちねー（家族・家庭）」「ふんでー（わがまま）」など、他地域には見られない独自の言葉も発達しています。これは、日本語文化圏とは別に独自の道を歩み、琉球諸語の中で発達してきた言葉なのです。

沖縄は、まさしく多様性と独自性をあわせ持った言語文化の県だといえるでしょう。

このように、言語は、他の言語と接触しながら、新しいものを取り入れながら、咀嚼し、自らの立場に合わせて変化させていく性質を持っています。

【那覇市・真和志】

◎はいたい（はいさい）。沖建社やいびーん。（丁）

（こんにちは。沖建社です。）

◎2課ぬ 金城さんかい 話ぬ あいびーぐとう

ちなぢ くいみそーれーさい。（敬）

（2課の金城さんに話があるので、つないてください。）

◎いちゅたー まっち くいみそーれー。（敬）

ぐぶりー やいびーしが のーじ ならーち

くいみそーれー。

（しばらくお待ちください。

失礼ですが、お名前を教えてください。）

◎わんねー 琉設ぬ 比嘉やいびーん。

ゆたさるぐとう うにげーさびら。（丁）

（私は琉設の比嘉です。よろしくお願いします。）

◎しまくとうばぬ ぐとう ちちぶさしが わかいる

っちゅぬ とうくまんかい ちなぢ くいみそーれー。

（しまくとうばの事を聞きたいので、分かる人のところへ
つないてください。）

◎うー、わかやびたん。あんしえー、大城さんかい

ちなぢやびら。

（はい、分かりました。それでは、大城さんにつなぎます。）



【石垣市・四箇（字石垣）】

◎くよーなーら。ばなー 宮良ゆー。(丁)

(こんにちは。私は宮良です。)

◎ぐぶりー やそんが、なー しょうかし とーんなーら。

(丁) (失礼ですが、お名前を教えてください。)

◎ばんどう しかいしやなぎらぬ 宮良で あんく

むぬゆー。みーっし とーんなーら。(丁) (私は四箇石垣の宮良と、言うものです。お見知りおき下さい。)

【宮古島市・平良】

◎はーい。平良建設 やいうすが。

(こんにちは。平良建設だけど。)

◎ぐぶりー やいうしょうが なーゆ ならーし

ふいさーち。(敬)

(失礼ですが、名前を教えてください。)

◎2課ぬ 金城さんかい ばなしうぬ ありば、

ちうなぎ ふいーさーち。(敬)

(2課の金城さんに話があるので、つないてください。)

メモ

【那覇市・真和志】

◎ちゃーびら さい。「こしひかり」んでいいる くみや
あいびーがやー さい? (敬)

(ごめんください。「こしひかり」という米はありますか。)

◎うー。くまぬ たなんかい あいびーん。(丁)

(はい。この棚にあります。)

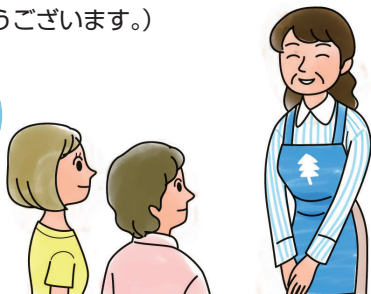
◎くれー ちゃっさ やいびーが? とー こーやびら!

(丁) (これはいくらですか。買しましょう。)

◎千円しんいんやいびーん。(丁) にふえーてーびる。(敬)

(千円です。ありがとうございます。)

くれー ちゃっさ
やいびーが?



◎くるじゃーたー こーいぶさしが、まーんかい いけー
あいびーがやー?

(黒糖を買いたいけど、どこに行けばあるかな。)

◎あぬ スーパーぬ 食品売り場んかい あいびーさ。(丁)

(あのスーパーの、食品売り場にあります。)

【石垣市・四箇（字石垣）】

◎くよーんなーらー。まいや あんかやー？

（ごめんください。米は、あるかな。）

◎くるさったー かうんでい うもーそんが、じうまかい
いかばどう あるかやー？

（黒糖を買いきたいけど、どこに行けばあるかな。）

◎くれー いこーば すーんかやー？ かい むち

はるんどー。（これはいくらですか。買って持っていくね。）

◎千円^{しえいん}し かーてい。にふあいゆー。（丁）

（千円で買おうね。ありがとうございます。）

【宮古島市・平良】

◎かーさーち。（敬） まいうざ ありな？

（買いましょう。米は、あるの。）

◎うや。くぬ たなんどう あいうさーい。

（はい。この棚にあるよ。）

◎うりやー いしうか やりやー？ かーつちやー！


（これはいくらなの。買おうね。）

◎千円^{しえいん} さーい。たんていがーたんてい。

（千円だよ。ありがとう。）

メモ

【那覇市・真和志】

- ◎沖縄市ぬ コリンザ までいや ちゃぬあたい
かかいびーがやー？ (丁)
(沖縄市のコリンザまでは、どのくらいかかりますか。)
- ◎くれー、時間る やいびーんなー？ バス賃る
やいびーんなー？ (丁)
(これは所要時間ですか。バス運賃ですか？)
- ◎車っし いちゆる ちむい やいびーくとう、車っしぬ
時間ならーち くいみそーれー。(丁) (車で行こうと
思っているの、車での時間を教えてください。)
- ◎車っし やらー、1時間半びけー
かかいる はじやいびーっさー。(丁) 
(それでは、1時間半くらいかかるでしょうね。)
- ◎くまりかーんかい っういーりき どうくろー
まーんかい あいびーがやーさい？ (丁)
(この辺りて、観光名所はどこにありますか。)
- ◎玉泉洞んり いーる とうくろー ちゃんぐとうー
やいびーがやー？ (丁)
(玉泉洞という所は、どうですか。)
- ◎あまや ガマとうか、んかしぬ やーやしちぬ ある
とうくま やいびーさ。(丁)
(あそこは、洞窟や昔の家屋敷のある場所です。)

【石垣市・四箇（字石垣）】

◎っさぶまでい いこーば かかるんかやー？

（白保まで、どのくらいかかるの。）

◎うれー バスしどう はる？ あらぎどう はる？

（これはバスで行くの。歩いていくの。）

◎車し いくんで うもーそんが、いこーば

かかるんかやー？（車で行こうと思っているけれど、どのくらいかかるの。）

◎1時間半し いくんどー。（1時間半で行けるよ。）

【宮古島市・平良】

◎ぶらがみゃー、いしうかが かかりゃー？

（保良までは、いくらくらいかかるの。）

◎うりゃー かかいう 時間なー？ バス賃なー？

（これは所要時間なの。バス運賃なの。）

◎車しー いかでいてい うむいうりば、

車しーぬ じうかんぬ ならーしふいーさーち。（敬）

（車で行こうと思っているので、
車での時間を教えてください。）

メモ

【那覇市・真和志】

◎ちゅーや うちなーぬ あまくまうてい ちなひち
さびーん。わーが うんちけー さびら。(敬)

(今日は、沖縄各地で綱引き行事があります。

私をご案内しましょう。)

◎うちなーぬ 行事んり いーねー
えいさーが なーうっちょーんどー。

(沖縄の行事といえば、

エイサーが名高いよ。)



《観光案内》

◎うちなーんかい めんそーちょーくとう わーが
うんちけー さびら。(敬)

(沖縄にいらっしゃたので、私をご案内します。)

◎ちゅーや はーリー、まじゅーん んーぢーが いかな。

(今日はハーリーの日、いっしょに見に行こう。)

◎うちなーぬ たびや ちゃんぐとうー

やいびーたがやー? うんじゅぬ たびん ぬくい

ひっちー。ちゅーぬ ゆるや わーが

うとぅいむち さびら。(敬)

(沖縄旅行はいかがでしたか。あなたの旅行も残り一日。

今晚は、私がおもてなしいたしましょう。)

【石垣市・四箇（字石垣）】

◎きゅーや やいまんが ぷーりうぬ ありきー。

まーぞん さーり いき みしららー。（今日は八重山で豊年祭があるので、一緒に連れて行って見せようね。）

◎しかあざぬ あんがまーぬ むんどーや

うむっさんだらー。なーうつあれーんどー。

（四箇字のアンガマーの問答が面白いよ。有名だよ。）

◎きゅーや とぅばるまーぬ むゆーしぬ ありきー、

まーぞん しうきうな はららー。（今日はトゥバラーマ大会があるので、一緒に聞きに行こうね。）

【宮古島市・平良】

◎きゅーや、みゃーくぬ うまんまい かまんまいどう

くいちゃーぬどう ありば、ばが 案内すーやー。

（今日は、宮古のこっちにもあっちにもクイチャーがあるので、私が案内しよう。）

◎みゃーくんうていーやー、ぱーんとうぬどう ゆー

とうゆみういうさーい。

（宮古においては、パーントゥが有名だよ。）

メモ

【那覇市・真和志】

◎ちゃんぷるーんり いーしえー とーふぬ

いっちょーしんかいる いーんどー。

(チャンプルーという料理は、豆腐の入っているものの事を言うんだよ。)

◎ごーやーや んじゃさしが、まーさむん やんどー。

(ゴーヤーは、苦いけどおいしい食べ物だよ。)

◎うちなーんちゅや すば じょーぐー

やいびーん。(丁)

(沖縄の人は、そばが好きです。)



◎うさんみぬ なかみや ありんくりん まーさぎさん。

(ご馳走を詰めた重箱の中身は、あれもこれもおいしそう。)

◎ていびち うほーく ちゅくたくとう、ちゅふあーら
かみよー。

(豚足料理をたくさん作ったから、お腹いっぱい食べなさい。)

◎ちゃんぷるー、くーぶいりちー、いゆていんぷら、

あんまーぬ ちゅくいる むんや むる まーさっさー。

(チャンプルーや昆布千切り炒め、魚天ぷらなど、お母さんが作った料理は全ておいしいね。)

【石垣市・四箇（字石垣）】

◎ずぶぐんが へーりぬ むのー、のーんくいん

うまさんがさーそーらー。(丁)

(重箱に入っているものは、なにもかもおいしそうですね。)

◎やいまぬ ほーむぬ たかーに ちうくれーりき、
ほい みーり。

(八重山の料理をたくさん作ったから、食べてごらん。)

◎あっぱー ばがしょーれーる んぼん、しうりうん、
いずぬ ていんぷらん、のーんくいん んまさん。

(お母さんが作ったご飯やお汁、魚の天ぷら、何もかもおいしい。)

【平良市・平良】

◎んまむぬーう いじううきう じゅーばくぬ

なかぬむのー、ういまい かいまい んまぎさ。

(おいしいものを詰めた重箱の中身は、あれもこれもおいしそう。)

◎んまむのー うぱーた ちうっふいーうきは、

ばたんちうきやー っふあい。(おいしいものをたくさん作ったから、お腹いっぱい食べなさい。)

◎ちゃんぷるーまい いうずぱんびんまい、あんなが

ちうふむのー、んーな んまーんま。(チャンプルーや

魚天ぷらなど、お母さんが作った料理は全ておいしい。)

【那覇市・真和志】

◎くぬ ^{ういぬとうり} 守礼門ぬ めーうとーてい ^{さしん} 写真ぬぢ
 くいみそーれー。(敬)

(この守礼門の前で、写真を撮ってください。)

◎しまくとうばしえー めーんでい いやびーが？(丁)
 (しまくとうばでは、何と言いますか。)

◎いっぺー まーさいびーん。(丁)
 (とてもおいしいです。)

◎りっか まじゅーん いかな。
 (さあー、いっしょに行こう。)



◎ちーちきてい めんそーりよー。
 (気をつけて行ってらっしゃい。)

◎っんぢくーい。いすぢ いかんねー まにあーらん。
 (行ってきます。急がないと間に合わない。)

◎わからんぐとう ならーち くいみそーり。(敬)
 (分からないから、教えてください。)

◎ゆーわかやびたん。いっぺー にふえーてーびたん。
 (敬) (よく分かりました。大変ありがとうございました。)

◎ちぬーぬ しくちえー ちゃーやたが、りきたんなー？
 (昨日の仕事はどうだった、うまくいった？)

◎ちゃーさが？しわぐとうぬる あんなー？いちまーに！
 (どうした？心配事でもあるのか。話してみなさい。)

【石垣市・四箇（字石垣）】

◎しうまむにし の一でどう あんくかや一？

（しまくとぅばでは、何と言うの。）

◎でーじうぬ んまさーだ。（とてもおいしい。）

◎しうさな一き一、なら一し ひょーり。（敬）

（知らないから、教えてください。）

◎ゆー ばがりうたゆー。しかいとぅ に一ふあいゆー。

（丁）（よく分かりました。大変ありがとうございました。）

◎でいー ま一ぞん はら。（さ一、いっしょに行こう。）

【宮古島市・平良】

◎しうまふちうしーや一、の一ていが あいうじゃ一？

（しまくとぅばでは、何と言うの。）

◎ありや一みん んま一んま。（とてもおいしい。）

◎っさいんには、なら一し ふい一さ一ち。（敬）

（分からないから、教えてください。）

◎まな一んてい っさいどう っしうたいう。

たんていが一たんてい。

（よく分かった。どうもありがとう。）

メモ

【那覇市・真和志】

◎はじみていやーさい。(敬) (はじめまして)

◎まーから めんそーちやが？(敬)

(どこからいらっしやいましたか。)

◎ぐぶりー さびら。(丁)

(失礼します。)

◎あちさいびーんやー！(丁)

(暑いですね。)

◎ひーさいびーんやー！(丁)

(寒いですね。)



◎いっぺー まーさん！(とてもおいしい。)

◎っんぢ ちゃーびら。(丁) (行ってきます。)

◎っんぢ めんそーれー。(敬) (行ってらっしゃい。)

◎ぬちどう たから。(命どう宝) (命こそ宝。)

◎いちゃりば ちょーでー やさ。

(出会えば、もう兄弟同然だよ。)

◎うすめー (祖父)、はーめー (祖母)、すー (父)

あんまー (母)、いいきが (男)、いいなく (女)、

ちょーでー (兄弟・姉妹)、あかんぐわ (赤ちゃん)

◎ちぶる (頭)、ちら (顔)、ちむ (肝、心)、わた (お腹)、

ていー (手)、ひさ (足)、みー (目)、くち (口)、はな (鼻)

【石垣市・四箇（字石垣）】

◎はじみていゆんらー。(丁) (はじめまして。)

◎じうまから おーったねーら？ (丁)

(どこからいらっしゃいましたか。)

◎うしゅまい (祖父)、んみー (祖母)、びげー (父)、

あっぱー、ふねー (母)、びぎどうん (男)、

みーどうん (女)、しじゃ (兄さん)、あんま (姉さん)

◎うむてい (顔)、ふたい (額)、ていーぬばだ (手の平)、

ばだ (お腹)、ちび (お尻)、むむ、むむったりう (太股)、

ふちう (口)、ぱな (鼻)、みー (目)、みん (耳)

【宮古島市・平良】

◎ぱじうみていやー。(はじめてだね。)

◎んざからが んみゃーたりゃー？ (敬)

(どこからいらっしゃいましたか。)

◎しゅー (祖父)、んま (祖母)、うや (父)、あんな (母)、

びきどうむ (男)、みどうむ (女)、あかんが (赤ちゃん)、

びききょーだい・みどうむきょーだい (兄弟・姉妹)

◎かなまいう (頭)、みばな (顔)、きうむ、くくる (肝、心)、

ばた (お腹)、ていー (手)、ぱぎう (足)、みー (目)、

ふちう (口)、ぱな (鼻)、みん (耳)

【コラム】しまくとぅばの良さ

くとうばー じんぢけー（言葉は錢遣い）

沖縄の人々が大事に語り継いできたことわざ（黄金言葉）で、言葉はお金を使うように、気をつけて大切に使いなさいという意味の教えです。

言葉は大事なもの。思ったことをすぐ口に出すのではなく、お金を使うように、しゃべる前に、しっかりと考えて口に出さなければいけません。

言葉は、まさしく人を楽しませたり、喜ばせたりもしますが、逆に悲しませたり怒らせたりもするものなのです。

っんまりじまぬ くとうば わしーねー、くにわしゆん（生まれ故郷の言葉を忘れたら、国をも忘れてしまうことになる）

という黄金言葉もあります。

沖縄県内に住む私たちは、今以上に「しまくとぅば」を大事に守り続けていく義務があるように感じます。祖先が残してくれた、大事で貴重な「しまくとぅば」という財産を、普段から使えるように、まずは、簡単な会話からチャレンジしてみませんか。